

## DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN .....	i
HALAMAN PERNYATAAN .....	ii
HALAMAN MOTO .....	iii
HALAMAN PERSEMBAHAN .....	iv
KATA PENGANTAR .....	v
DAFTAR ISI .....	vii
DAFTAR TABEL .....	xi
DAFTAR LAMPIRAN .....	xii
INTISARI .....	xiii
ABSTRACT .....	xiv

## BAB I

### PENDAHULUAN

1.1	Latar Belakang .....	1
1.2	Rumusan Masalah .....	4
1.3	Tujuan Penelitian .....	5
1.4	Manfaat Penelitian .....	5
1.5	Tinjauan Pustaka Dan Landasan Teori .....	6
1.5.1	Tinjauan Pustaka .....	6
1.5.2	Landasan Teori .....	7
1.5.2.1	Penerjemahan .....	7
1.5.2.2	Teknik Penerjemahan .....	8
1.5.2.3	Kualitas Terjemahan .....	12
1.5.2.4	Tindak Tutur ( <i>Speech Acts</i> ) .....	13
1.5.2.5	Tindak Tutur Ekspresif .....	15
1.5.2.6	Penerjemahan Tindak Tutur .....	16
1.5.2.7	Tentang <i>Breaking Dawn</i> (Awal Yang Baru) Karya Stephenie Meyer .....	16

1.6	Metodologi Penelitian .....	17
1.6.1	Data Dan Sumber Data.....	17
1.6.2	Sampel Dan Teknik Sampling .....	18
1.6.3	Teknik Pengumpulan Data.....	20
1.6.4	Instrumen Penelitian .....	21
1.6.5	Teknik Analisis Data .....	24
1.6.6	Prosedur Penelitian .....	24
1.7	Sistematika Penyajian .....	25

## BAB II

### TINDAK TUTUR EKSPRESIF DALAM NOVEL *BREAKING DAWN BOOK I*

2.1	Jenis Tindak Tutur Ekspresif Dalam Novel <i>Breaking Dawn Book I</i> Berdasarkan Fungsinya .....	26
2.1.1	Menggerutu .....	28
2.1.2	Heran .....	30
2.1.3	Menyetujui .....	31
2.1.4	Memuji .....	31
2.1.4	<i>Boasting</i> .....	34
2.1.5	Memprotes .....	35
2.1.6	Menuduh .....	36
2.1.7	Terima Kasih.....	37
2.1.8	Salam.....	37
2.1.9	Meminta Maaf.....	38
2.1.10	Mengkritik.....	39
2.1.11	Memberi Simpati.....	40
2.1.12	Mengeluh .....	40
2.1.13	Khawatir.....	41
2.1.14	Ucapan Selamat.....	41
2.1.15	Bahagia.....	42
2.1.16	Berharap .....	43

2.1.17 Marah .....	44
2.1.18 Bersyukur .....	45

### BAB III

#### TEKNIK PENERJEMAHAN DALAM NOVEL *BREAKING DAWN BOOK I* DAN TERJEMAHAN AWAL YANG BARU BUKU I

3.1 Teknik Penerjemahan .....	47
3.1.1 Teknik Penerjemahan Harfiah ( <i>Literal Translation</i> ) .....	48
3.1.2 Teknik Peminjaman Murni ( <i>Pure Borrowing</i> ) .....	49
3.1.3 Teknik Padanan Lazim ( <i>Established Equivalent</i> ) .....	50
3.1.4 Teknik Modulasi ( <i>Modulation</i> ) .....	52
3.1.5 Teknik Amplifikasi ( <i>Amplification</i> ) .....	53
3.1.6 Teknik Penambahan ( <i>Addition</i> ) .....	54
3.1.7 Teknik Peminjaman Alamiah ( <i>Literal Translation</i> ) .....	56
3.1.8 Teknik Kalke ( <i>Calque</i> ) .....	56
3.1.9 Teknik Reduksi/Implisitasi ( <i>Reduction</i> ) .....	58
3.1.10 Teknik Transposisi ( <i>Transposition</i> ) .....	59
3.1.11 Teknik Kompensasi ( <i>Compensation</i> ) .....	60
3.1.12 Teknik Partikularisasi ( <i>Particularization</i> ) .....	62
3.1.13 Kompresi Linguistic ( <i>Linguistic Compression</i> ) .....	62
3.1.14 Variasi ( <i>Variation</i> ) .....	63

### BAB IV

#### KUALITAS PENERJEMAHAN TINDAK TUTUR EKSPRESIF

4.1 Kualitas Penerjemahan Tindak Tutur Ekspresif Novel <i>Breaking Dawn Book I</i> dan Terjemahannya Awal Yang Baru Buku I .....	65
4.2 Dampak Penerapan Teknik Penerjemahan pada Kualitas Terjemahan .....	80

## BAB V

### PENUTUP

5.1	Kesimpulan .....	91
5.1.1	Jenis Tindak Tutur Ekspresif dalam Novel <i>Breaking Dawn Book I</i> .....	91
5.1.2	Teknik Penerjemahan Tindak Tutur Ekspresif dalam Novel <i>Breaking Dawn Book I</i> dan Terjemahannya <i>Awal Yang Baru Buku I</i> .....	91
5.1.3	Penilaian Kualitas penerjemahan Tindak Tutur Ekspresif Novel <i>Breaking Dawn Book I</i> dan Terjemahannya <i>Awal Yang Baru Buku I</i> .....	92
5.2	Saran .....	92

DAFTAR PUSTAKA .....	94
----------------------	----

LAMPIRAN .....	96
----------------	----